

succúrre praesídiis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

alcuno soccorra la tua grazia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA BEATA VERGINE MARIA: ET TE IN CONCEPTIÓNE IMMACULÁTA

COMMÚNIO

Gloriósá dicta sunt de te, Maria: quia fecit tibi magna qui pótens est.

Cose gloriose sono dette di te, o Maria: perché grandi cose ti ha fatte Colui che è potente.

POSTCOMMÚNIO

Sacraménta quae súmpsimus Dómine Deus noster: illius in nobis culpa vúlnera repárent: a qua Immaculátam beatæ Mariæ Conceptionem singuláriter praeservásti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

I sacramenti ricevuti, o Signore Dio nostro, ripàrino in noi le ferite di quella colpa dalla quale preservasti in modo singolare l'Immacolata Concezione della beata Maria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Repléti cibo spirituális alimóniae, súpplices te, Dómine, deprecámur: ut huius participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre coeléstia. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Saziati dal cibo che ci nutre spiritualmente, súpplici Ti preghiamo, o Signore, affinché, mediante la partecipazione a questo mistero, ci insegni a disprezzare le cose terrene e ad amare le celesti. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a. D. 1962 promulgatum

Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria

INTRÓITUS

Is. 61, 10 - Gáudens gaudébo in Dómino, et exsultábit ánima mea in Deo meo: quia índuit me vestiméntis salutis: et induménto iustítiae circúmdedit me, quasi sponsam ornátam monilibus suis.

Ps. 29, 2 - Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me: nec delectásti inimícos meos super me.

Glória Patri...

Is. 61, 10 - Gáudens gaudébo in Dómino...

Isaia 61, 10 - Mi rallegrerò nel Signore, e l'anima mia esulterà nel mio Dio: perché mi ha rivestita di una veste di salvezza e mi ornata del manto della giustizia, come sposa adorna dei suoi gioielli.

Sal. 29, 2 - Ti esalterò, o Signore, perché mi hai rialzato: e non hai permesso ai miei nemici di rallegrarsi del mio danno. Gloria al Padre...

Isaia 61, 10 - Mi rallegrerò nel Signore...

ORÁTIO

Deus, qui per Immaculátam Vírginis Conceptionem dignum Fílio tuo habitáculum preparásti: quaesumus: ut, qui ex morte eiúsdem Fílii tui praevisá, eam ab omni labe praeservásti, nos quoque mundos eius intercessióne ad te pervenire concédas. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Éxcita, Dómine, corda nostra ad praeparándas Unigéniti tui vias: ut, per eius advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur: Qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che mediante l'Immacolata Concezione della Vergine preparasti al Figlio tuo una degna dimora: Ti preghiamo: come, in previsione della morte del tuo stesso Figlio, preservasti lei da ogni macchia, cosí concedi anche a noi, per sua intercessione, di giungere a Te purificati. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Signore, eccita i nostri cuori a preparare le vie del tuo Unigenito, affinché mediante la sua venuta, possiamo servirTi con anime purificate: Lui che è Dio e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio libri **Sapiéntiae**, *Prov.* 8, 22-35

Dóminus possédit me in infítio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a princípío. Ab aetérno ordináta sum, et ex antíquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego iam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constítterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina et cárdines orbis terrae. Quando praeparábat coelos, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abyssos: quando aéthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terrae. Cum eo eram cuncta compónens et delectábar per síngulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et delíctiae meae esse cum filiis hóminum. Nunc ergo, filii, audíte me: Beáti qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abiícere eam. Beátus homo, qui áudit me, et qui vígilat ad fores meas quotídie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

M. - Deo grátias.

Lettura del libro della **Sapienza**, *Proverbii*, 8, 22-35

Il Signore mi possedette dal principio delle sue azioni, prima delle sue opere, fin d'allora. Fui stabilita dall'eternità e fin dalle origini, prima che fosse fatta la terra. Non erano ancora gli abissi e io ero già concepita: non scaturivano ancora le fonti delle acque: i monti non posavano ancora nella loro grave mole; io ero generata prima che le colline: non era ancora fatta la terra, né i fiumi, né i càrdini del mondo. Quando preparava i cieli, io ero presente: quando cingeva con la volta gli abissi: quando in alto dava consistenza alle nubi e in basso dava forza alle sorgenti delle acque: quando fissava i confini dei mari e stabiliva che le acque non superassero i loro limiti: quando gettava le fondamenta della terra. Ero con Lui e mi dilettava ogni giorno e mi ricreavo in sua presenza e mi ricreavo nell'universo: e le mie delizie sono lo stare con i figli degli uomini. Dunque, o figli, ascoltatevi: Beati quelli che battono le mie vie. Udite l'insegnamento, siate saggi e non rigettatelo: Beato l'uomo che mi ascolta e veglia ogni giorno all'ingresso della mia casa, e sta attento sul limitare della mia porta. Chi troverà me, troverà la vita e riceverà la salvezza dal Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Iudith 13, 23 - Benedícta es tu, Virgo Maria, a Dómino Deo excélsso, prae ómnibus muliéribus super terram.

Iudith 15, 10 - Tu glória Ierúsalem, tu laetítia Israëli, tu honorificéntia pópuli nostri.

Giuditta 13, 23 - Benedetta sei tu, o Vergine Maria, dal Signore Iddio Altissimo, piú che tutte le donne della terra.

Giuditta 15, 10 - Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu l'allegrezza di Israele, tu l'onore del nostro popolo.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Cant. 4, 7 - Tota pulchra es, Maria: et mácula originális non est in te. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Cantico 4, 7 - Sei tutta bella, o Maria: e in te non v'è macchia originale. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 1, 26-28

In illo témpore: Missus est Ángelus Gábriel a Deo in civitátem Galilaéae, cui nomen Názareth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Ióseph, de domo David, et nomen Vírginis Maria. Et ingrèssus Ángelus ad eam dixit: Ave, grátia plena: Dóminus tecum: Benedícta tu in muliéribus.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 1, 26-28

In quel tempo: Fu mandato da Dio l'Àngelo Gabriele in una città della Galilea chiamata Nàzaret, ad una Vergine sposata ad un uomo della casa di David, di nome Giuseppe, e la Vergine si chiamava Maria. Ed entrato da lei, l'Àngelo disse: Ave, piena di grazia: il Signore è con te: Benedetta tu fra le donne.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Lc. 1, 28 - Ave, Maria, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in muliéribus. Allelúia.

Luca 1, 28 - Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te, tu sei benedetta fra le donne. Allelúia.

SECRÉTA

Salutárem hóstiam, quam in solemnitate Immaculátae Conceptiónis beátae Vírginis Mariae tibi, Dómine, offérimus, súscipe et praesta: ut, sicut illam tua grátia praeveniénte ad omni labe immúnem profitémur: ita eius intercessióne, a culpís ómnibus liberémur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Placáre, quaesumus, Dómine, humilitátis nostrae précibus et hóstiis: et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis

Accetta, o Signore, quest'ostia di salvezza che Ti offriamo nella solennità dell'Immacolata Concezione della beata Vergine Maria: e fa che, come la crediamo immune da ogni colpa perché prevenuta dalla tua grazia, cosí, per sua intercessione, siamo liberati da ogni peccato. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

Sii placato, o Signore, Te ne preghiamo, dalle preghiere e dalle offerte della nostra umiltà: e dove non soccorre merito